# Porównanie tłumaczeń Jana 1:4

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w Nim życiem było, a — życie było — światłem — ludzi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W Nim życie było a życie było światło ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Nim było życie,* a życie było światłem** ludzi.[1)][2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w nim, życie(m) było*, i życie było światłem ludzi. [3)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W Nim życie było a życie było światło ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Nim było życie, a życie było światłem ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W nim było życie, a życie było światłością ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W niem był żywot, a żywot był oną światłością ludzką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W nim był żywot, a żywot był światłością ludzi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Nim było życie, a życie było światłością ludzi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W nim było życie, a życie było światłością ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w Nim, było życiem. Życie zaś było światłością ludzi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w Nim było życiem. A życie to było światłością dla ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Nim było życie, to życie było światłem ludzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W nim było życie, a życie było światłem dla ludzi. |

[1)] <x>230 36:10</x>; <x>500 5:26</x>; <x>500 11:25</x>; <x>500 14:6</x>; <x>510 3:15</x>; <x>650 7:16</x>; <x>690 1:2</x>; <x>690 5:11-12</x>

[2)] <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>500 12:46</x>

[3)] Dwie możliwości: "które stało się w nim, życiem było" oraz "bez niego nie stało się ani jedno, które się stało. W nim życie było."

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co się stało, w Nim było życiem, a życie było światłością ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У ньому було життя - і життя було світлом для людей, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W nim życie organiczne było, i to życie było to określone światło (określonych człowieków ). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Nim jest życie, a życie jest światłem ludzi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W Nim było życie, a to życie było światłością ludzkości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | poprzez niego, było życie, a życie było światłem ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Nim było życie, a życie jest dla ludzi światłem. |